



ПОСЛОВИЦЫ В ЛИНГВИСТИКЕ И ФОЛЬКЛОРЕ В КОНТЕКСТЕ СРАВНИТЕЛЬНОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Ахмедова Хатира,
доктор философии по филологии, доцент
кафедры современных языков
Азербайджанского университета языков
Баку, Азербайджан
hatiira_69@mail.ru

Зайрова Ханым,
ведущий научный сотрудник
доктор философии по литературе, доцент
Института литературы имени Низами Гянджеви
Национальной академии наук Азербайджана,
Баку, Азербайджан
kh.zairova@mail.ru

Аннотация. Пословицы являются увлекательным явлением как в лингвистике, так и в фольклоре и играют важную роль в сравнительном литературоведении. Они глубоко укоренились в культуре и часто отражают ценности, нормы и мировоззрение общества. В статье рассматриваются пословицы не только в рамках одной культуры, но и в сопоставлении с другими культурами, с целью выявления универсальных сходств и различий и исследуется их роль в лингвистике и фольклоре и раскрывается их место в контексте сравнительного литературоведения.

Ключевые слова: пословица, лингвистика, фольклор, сравнительное литературоведение

Abstract. Proverbs are a fascinating phenomenon in both linguistics and folklore and play an important role in comparative literary studies. They are deeply rooted in culture and often reflect the values, norms and worldview of society. This article examines proverbs not only within a single culture, but also in comparison with other cultures, with the aim of identifying universal similarities and differences. It explores their role in linguistics and folklore and reveals their place in the context of comparative literary studies.

Keywords: proverb, linguistics, folklore, comparative literature



Annotatsiya. Maqollar tilshunoslikda ham, folklorda ham qiziqarli hodisa bo'lib, qiyosiy adabiyotda muhim rol o'yнaydi. Maqollar madaniyatga chuqur singib ketgan va ko'pincha jamiyatning qadriyatlari, me'yorlari va dunyoqarashini aks ettiradi. Ushbu maqolada maqollar nafaqat bitta madaniyat doirasida, balki madaniyatlar o'rtasida ham umumiy o'xshashliklar va farqlarni aniqlash maqsadida o'rganiladi va ularning tilshunoslik va folklordagi roli hamda qiyosiy adabiyot kontekstidagi o'rni o'rganiladi.

Kalit so'zlar: maqol, tilshunoslik, folklor, qiyosiy adabiyot

Пословицы — это короткие, общеизвестные, широко распространенные, лаконичные и запоминающиеся фразы, часто метафорические выражения, которые передаются из поколения в поколение и часто отражают мудрость, моральные уроки или социальные нормы. “Своим сложным смыслом и отточенной формой они представляют собой миниатюрные тексты, которые порой обладают большим поэтическим очарованием. Лаконичность и народность по содержанию и форме являются необходимыми условиями для распространенности пословицы и для ее устной передачи, часто на протяжении веков” [1, 7].

В лингвистике пословицы изучаются как устойчивые выражения, несущие определённый смысл в рамках определённого языкового сообщества. Лингвистический анализ фокусируется на синтаксической структуре, семантическом значении и прагматической функции пословиц. Пословицы обычно состоят из коротких, лаконичных предложений с чёткой синтаксической структурой. Они часто несут метафорические или переносные значения. Например, «**У семи нянек дитя без глазу**». В этой пословице есть метафора, которая имеет переносное значение. «**Семь нянек**»-это образ, обозначающий большое количество людей, занятых одним делом, но неответственных. «**Дитя без глазу**»-метафора плохого результата работы, где отсутствует контроль, ошибки, потери. Это социальная метафора, где **няньки**-работники, **дитя**-это задача, **нет глаза**-это плохо сделаная работа. Пословицы выполняют также функцию, выходящую за рамки их чистого значения. Они часто передают социальные нормы и ценности или служат риторическим приемом для передачи морального сообщения.

Пословицы считаются бесценным сокровищем фольклора, в котором воплощены коллективный опыт и мудрость народа. Многие жанры народного творчества также играют основополагающую роль в обогащении пословиц и поговорок. Они часто встречаются в сказках, анекдотах, народных драмах и



баснях, часто способствуя передаче определённой мудрости или моральных уроков. Они могут служить элементами, поддерживающими течение повествования и придающими истории более глубокий смысл.

Сказки содержат много пословиц и сами являются источником пословиц, которые вошли в повседневный язык. Сказки также отличаются своим уникальным стилем. Характерные особенности включают диалоги, поговорки и пословицы, а также короткие стихотворения или рифмы [5;123].

“Существуют анекдоты, ставшие пословицами и поговорками в устах. В этом отношении особенно характерны анекдоты Моллы Насреддина. «Сказал, сделал» - “Ein Mann ein Wort”- “Kişinin sözü bir olar” [4 , 102] и т. д. Иногда основной смысл сказок, легенд и преданий также переносится в форму пословиц, обрядовой, народной драмы. В качестве примера можно привести “Не в севе, не в жатве, а в еде – общий брат” [2; 97]. Или в анекдотах используется пословицы, существующие в языках разных народов: Держи голову в холоде, живот в голоде, не знай докторов — и будешь здоров - “Den Kopf halt kühl, die Füße warm, das macht den besten Doktor arm” [4 ,89].

Иногда названия народных драм и притч, использованные в анекдотах, становятся пословицами и передаются из поколения в поколение. Есть также произведения, названные с пословицами в азербайджанской классической литературе, такие как «Камень, брошенный сзади, попадает в пятку», «Позднее сожаление бесполезно», «Имя есть, самого нет», «Из огня до в полымя» Н.Б.Везирова, «Если думаешь, что ешь гусятину, увидишь его вкус» А.Ахвердиева и «Если есть соседи, даже слепая девушка выйдет замуж» Р.Б.Эфендиева.

Пословицы играют важную роль и в баснях, поскольку они часто служат краткими изречениями мудрости или моральными уроками, которые обобщают или усиливают посыл басни. В традиционной литературе, особенно в баснях, пословицы являются способом передачи универсальных истин или жизненных мудростей в легко понятной и запоминающейся форме. Существуют также пословицы, возникшие из басен. Так, немецкая пословица „Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer“ [1, 247] „Одна ласточка еще не делает лета“ происходит из басни „Расточительный юноша и ласточка“ греческого баснописца Эзопа. Позднее эта пословица вошла в фольклор многих народов мира. Например, английский эквивалент этой пословицы звучит как „One swallow does not make a summer“. Во многих странах и культурах появились пословицы, похожие на неё или содержащие этот смысл. Иногда басни не содержат прямых пословиц, а



скорее передают свои наставления в виде мудрости, напоминающей пословицы. Вместо традиционных фраз для передачи нравственных и просветляющих посланий используются животные, олицетворяющие человеческое поведение и добродетели.

В сравнительном литературоведении пословицы предоставляют увлекательную возможность исследовать культурные различия и сходства. Они связывают языковые, литературные и культурные явления и открывают особый доступ к способам мышления и самовыражения разных народов. Пословицы могут использоваться в различных литературных текстах в качестве стилистического средства для подчеркивания определенных тем или культурной идентичности общества. Сравнительная литературоведение исследует, как появляются пословицы в разных культурах и какие сходства и различия существуют между различными традициями. „Наличие схожих, перекликающихся нюансов в жизни, быту, мировоззрении и мышлении народов звучит как аксиома фактов, свидетельствующая о духовной и культурной близости народов“ [3; 124]. Пословицу не всегда можно перевести буквально, не утратив при этом ее глубокого смысла или нюансов. Поэтому в сравнительном литературоведении перевод пословиц является не только лингвистической, но и культурной задачей.

Сравнительная литературоведение использует пословицы не только как средство анализа культурных различий, но и как мост между культурами. В условиях растущей глобализации, когда различные литературные традиции смешиваются, пословицы можно рассматривать как форму межкультурной коммуникации. Совместное использование пословиц в разных языках и культурах демонстрирует существование фундаментальных человеческих переживаний, выходящих за рамки географических и исторических различий. Сравнительное литературоведение позволяет выявлять и анализировать эти связи, способствуя более глубокому пониманию общих аспектов человеческого опыта.

Заключение

Учитывая вышеизложенное, можно сказать, что пословицы играют важную роль в языкоznании, фольклоре и сравнительном литературоведении, что позволяет анализировать их в контексте этих наук. Они являются не только лингвистическим элементом, но и важной частью фольклора и культурной памяти. Сравнивая пословицы азербайджанского и немецкого языков и



соответствующих культур, можно глубже понять образ мышления и социальные нормы, формирующие литературу и культуру этих народов.

Литература

1. Beyer H., Beyer A. Sprichwörterlexikon. Moskau. 1989
2. Əfəndiyev P. Azərbaycan şifahi xalq ədəbiyyatı. (Эфендиев П., Азербайджанская устная народная литература). Bakı. 1981.
3. Əhmədova X. Müxtəlifsistemli dillərdə atalar sözlərinin linquistik təhlili və tərcümə məsələləri (Ахмедова Х. Лингвистический анализ пословиц в разносистемных языках и проблемы их перевода). Bakı. 2018.
4. Seyidaliev N., Abdullayev S. Deutsche Sprichwörter, ihre Entsprechungen im Aserbaidschanischen und im Russischen. Baku. 2001.
5. Zairova Kh. Vergleich der aserbaidschanischen und deutschen Märchen. 118-137. In: Jahrbuch Aserbaidschanforschung 2007. Bd.1. Hrsg. Aghayev M., Suleymanova R. Berlin. Verlag Dr. Köster hier. 123.